



La fête au niglo



Les petits écrivains voyageurs



La fête au niglo



Y a longtemps, dans un petit pays vers Auxerre, deux voyageurs, Samson, Joseph et leur chien Rock y chassent les niglos dans un champ.

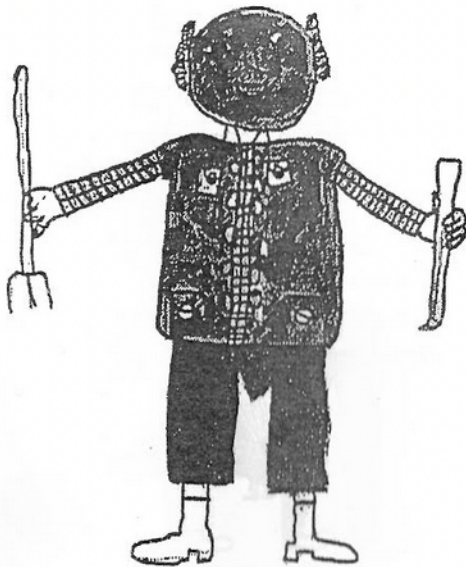
Samson : « Cherche ! Cherche, Rock ! »

Joseph : « Apporte ! Apporte ! »

Samson : « On a chōpé dix-huit harissans. On s'en vait. »

Joseph : « Rock, viens mon chien. »





Un fermier arrive avec sa femme ; il est à bout de nerf !

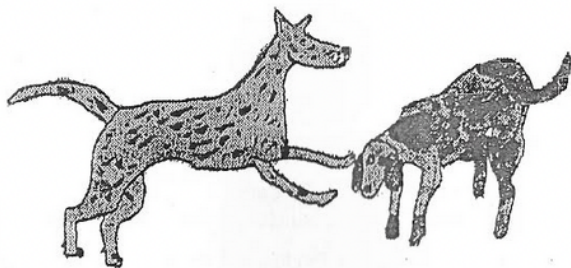
Le fermier Jeannot : «Au voleur ! Au voleur ! Mes poules, mes pommes de terre ! Chérie, apporte le fusil !»

Samson : «On a rien tchourâv !»

Joseph : «On cherche crate des niglos.»

Le fermier Jeannot : «Chérie, lâche le chien ! Apporte-moi mon fusil !»

3



Les chiens y s'battont et le chien du fermier Jeannot y s'sauve parce qu'il s'a pris une volée. Alors Jeannot y va vers les voyageurs avec son fusil.

Samson : «Allez mon chien, tchoup !»

Rock y chope le fermier au bras.

Le fermier Jeannot : «Aïe ! Aïe ! Lucienne, appelle la police !»

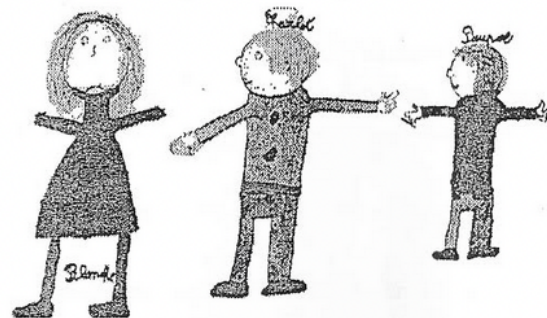
Samson : «Arrête, Rock ! Lâche-le maintenant, laisse-le le paysan.»

Joseph : «Dikâv le paysan de ses morts ! Y va appeler les klisté, faut s'natchâv !»

5



A l'arrêt des cars, devant la ferme, des tchâvé qui revenont de l'école y descendent et y's entendent les cris.



C'est des petits voyageurs qui s'appelont Blanche, Popaul et Charlot. Y a avec des petits râclé, y s'appelont Nicolas, Virginie et Juliette. Y sont des copains à l'école.

7

Popaul : «On va aller voir ce qui se passe, Blanche.»
Blanche : «Zindâ ! Y's battont ! Le gâdjo il a pris le pouchkâ !»
Nicolas : «Arrêtez de vous battre ! Vous êtes fous !»
Charlot : «Y sont pas yâlos, là ! Y s'battont pour des patates de mort ?»

Le fermier y s'arrête de crier, y dit à Samson :

Le fermier Jeannot : «Prenez les patates et barrez-vous d'mon champ !»
Samson : «Mais c'est pas des patates ! C'est des harissans !»

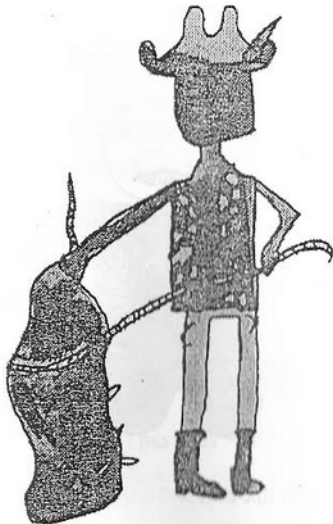
8

Joseph y rouve le sac et dit :
«Regarde qu'est-ce qu'on a pris comme harissans.»



Samson : «Y en a dix-huit .»

9



10

Le fermier Jeannot : «Des hérissons ! Pourquoi vous avez ramassé dix-huit hérissons ?»

Charlot : «Ben on va les manger, les niglos.»

Blanche : «On les mangeont à la gri, à l'aillée, au ragoût, à la broche, au civet... Hum ! Quelle bonté !»

Juliette : «Beurk ! C'est dégueulasse !»

Samson (au fermier Jeannot) : «Et toi, tu chasses ?»

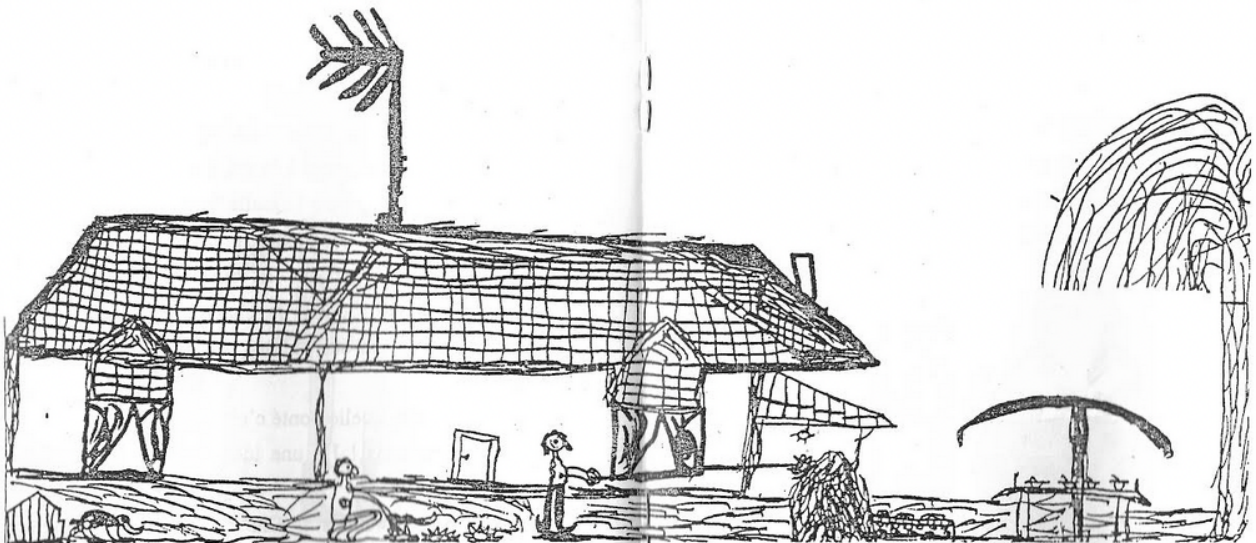
Le fermier Jeannot : «Oui, je chasse des lièvres, des perdrix, des garennes, des ramiers, des faisans, mais pas des hérissons.»

Popaul : «T'as tort, quelle bonté c'est !»

Samson : «Ben tiens ! J'a une idée : on va manger les harissans ensemble.»

Les petits râclé : «Ouais !! Chouette ! On va manger ensemble !»

11

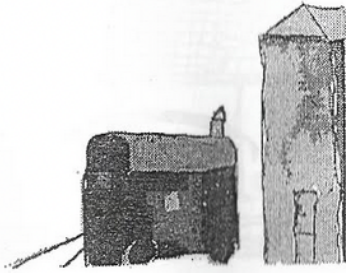


Les tchâvé : «D'accord, on va vous faire goûter nos niglos !»

Samson : «Y nous faut des pommes de terre, des carottes, de l'ail, de l'oignon, du persil et du beurre.»

Le fermier Jeannot : «Pas de problème, on a tout ça !»

Joseph y va chercher Mandarine, Béka et la caravane.



14

Samson y faisait à manger. Le fermier y va arracher les patates et Lucienne elle va chercher le vin dans la cave. En même temps les tchâvé y faisaient un feu.

Blanche : «Dikâv, v'là Joseph. Y ramène la caravane et puis Mandarine et Béka avec.»



15

Charlot : «Mama ! Ma tante ! On est en train de préparer du manger, on va faire une petite fête !»

Dans la cour de la ferme, on a mis une grande table et y sont très contents qu'y mangeont des harissans.

Mandarine (aux fermiers) : «Alors, est-ce que t'aimes ça les harissans ?»

Lucienne : «Hum ! C'est meilleur que du lapin.»

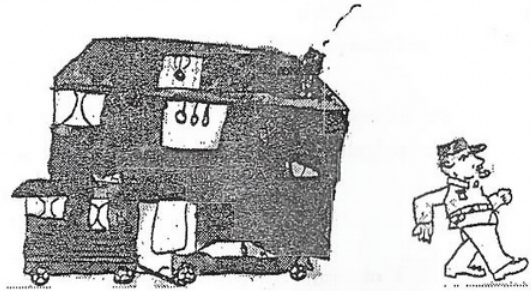
Le fermier (à Samson) : «Encore un petit coup de rouge ?»

Joseph : «V'là de la compagnie !»

Samson : «Bâro Dével ! V'là les Klisté !»

Un gendarme (au fermier Jeannot) : «Qu'est-ce qui se passe ? Pourquoi vous nous avez appelés ?»

16



Un autre gendarme : «Et qu'est-ce qu'elle fait là, cette roulotte ?»

Joseph : «Y a pas de problème, on va la retirer.»

17

Le fermier Jeannot : «Non, non ! C'est des amis que j'ai invités à chasser le hérisson.»

Un gendarme (au fermier Jeannot) : «...chasser le hérisson ! Vous nous prenez pour des imbéciles ?»

Les gendarmes à bout de nerf y repartent dans leur auto et tout le monde y rigolent bien. Après y faisaient la fête toute la nuit.



18

Petit Glossaire du Parler des Voyageurs

A

Avec : Prép. et adv. Aussi, avec.
«Moi avec j'y va à la réunion.»

B

Bâro Dével : Expression. Grand Dieu.
Synonyme : Seigneur !

C

Camion : Nom masc. Camionnette ou fourgon utilitaire.
«C'est le camion qui tire la campine.»
Campine : Nom fém. Caravane.
«J'ai une nouvelle campine.»
Caravane : Nom fém. Roulotte.
«Dans le temps, y avait des caravanes à chiaux.»

19

Cette-là ! : Pronom dém. Celle-là.

Synonyme : Káva.

Chiner : Verbe tr. Faire du porte à porte, vendre, échanger.

«Je suis allé chiner avec mon père», «faire la chine»

NB : Mot passé dans le vocabulaire courant des sédentaires brocanteurs.

Synonyme : Mangáv.

Choual / chiaux : Nom masc. Cheval / chevaux.

«Dikáv la caravane à chiaux.»

Chtár : Nom masc. Prison.

NB : Mot passé dans le vocabulaire des sédentaires, de l'armée.

Commis : Nom masc. Domestique, serviteur (péjoratif).

«Je suis pas ton commis !»

Craté (que) : Locution adv. Juste, seulement, rien que...

«Il fait craté qu'à chicaner.»

D

Dessus : Adv. Dessus.

Dik : Expression. Regarde ! (verbe dikáv à l'impératif).

Dikáv : Verbe tr. Regarder.

Synonyme : Guetter.

E

Eusse : Pronom pers. Eux, ceux-là.

20

F

Fouille ! : Expression. Exprime le dégoût, ce qui n'est pas beau.

«Fouille ! Qu'il est vilain, le desstn.»

G

Gadjo : Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un sédentaire, non tsigane.

«Nous, on est pas comme les gadjé.» NB : «gadjo» n'est pas péjoratif.

Gádou : Nom masc. Une décharge.

NB : «la gadoue» (la boue) est une appropriation de ce mot par les sédentaires.

Gri : Nom fém. Grille, déformation de «grille».

Guetter : Verbe tr. Regarder.

Synonyme : dikáv.

H

Harissan : Nom masc. Hérisson (déformation de hérisson).

Synonyme : Niglo.

J

Jure ? : Expression. Exprime la surprise et une demande de confirmation: «C'est vrai ?»

«Jure ?» réponse : «Devant Dieu !»

21

K

Kálo : Adj. / nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). La couleur noire et/ou le type racial (pas péjoratif).

«Sarah la Káll (Sainte Sarah aux Saintes-Maries De La Mer).»

Káva : Pron. dém. Celui-là, celle-là.

Synonyme : Cette-là.

Kllsté (les) Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Policiers (péjoratif).

Synonyme : Les schmitts.

L

Lâtche : Nom masc. Honte.

«Qué lâtche !»

Lové (les) : Nom masc. pluriel. L'argent, les sous.

«On m'a tchouráv mes lové !»

Maráv : Verbe tr. Se battre, taper.

M

Mickey : Nom masc. Dessin animé.

«Tous les matins, Je guette les mickeys à la télé.»

22

N

Natcháv : Verbe pronominal. Partir ou se marier (et, pour le faire savoir, disparaître à deux pendant quelques jours puis réapparaître mariés aux yeux de tous).

«Natcháv !» (va-t-en !), ou «Mon frère s'est natchav (marié) avec une rácil».

Niglo : Nom masc. Se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Hérisson.

Synonyme : Harissan.

P

Pays : Nom masc. La ville, village où l'on est.

«J'va tout l'hiver dans un petit pays près de Nantes.»

Paysan : Nom masc. Sédentaire, non-tsigane (péjoratif).

Place : Nom fém. L'emplacement de la caravane sur un terrain.

Pouchká : Nom masc. Fusil.



23

R

Ráclo : Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un adolescent sédentaire.

NB : Un «petit ráclo» est un jeune enfant sédentaire, non-tsigane.

S

Schmitt : Nom masc. Policier (péjoratif).

Synonyme : les kllsté.

T

Tchávo : Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Un enfant voyageur.

Tchoum : Nom masc. Un bisou.

«Fais-y un tchoum au petit.»

Tchoup ! Interjection. Attrape ! mords !

«Vas-y, mon chien, tchoup !»

Tchouráv : Verbe tr. Dérober.

NB : mot passé dans le vocabulaire des « sédentaires. »



24

Tienbondre : Verbe tr. Tenir fermement.

«Je le tienbondra.»

Trách : Nom masc. Peur.

«J'ai trách.»

NB : mot passé dans le vocabulaire des sédentaires du spectacle sous la forme de «trac».

V

Vaillant : Nom masc. Courageux, fort, travailleur.

«Y-s-aimont bien l'école, mes enfants. Y sont vaillants !»

Vilain : Adj. Mèche, affreux.

«Qu'elle est vilaine, zindâ !» NB : une «vilaine parole» est une injure.

Z

Yálo : Nom, se décline en o/i/é (masc./fém./pluriel). Fou.

Synonyme : dinélo, narvalo.

Z

Zindâ ! Interjection. Exprime un sentiment de réprobation, de regret.

«Tape-s-y pas sur le petit, zindâ !»

Texte et illustrations réalisés par les élèves
de l'école des gens du voyage à Orléans la Source :

Baptiste, Bella, Bouba
Caroline, Catherine, Cathy
Charlie, Cynthia, David
Maddy, Marie, Maya
Mélodie, Mickaël, Nadia
Neslie, Noëlla, Pamela
Papame, Punky, Rocky
Sandy, Sarah, Steve, Steven

Avec la complicité de leurs instituteurs :
Carine Ingrassia et Jean-Philippe Meier,
de Dominique Garros, illustratrice
et de François Chadebec, auteur.

Livre écrit et réalisé avec le soutien de la mairie d'Orléans, du SIVOM,
de la coopérative scolaire et de l'Association Action pour les Gens du Voyage
© Orléans, Octobre 1995

ORLÉANS
MÉTROPOLÉ

"Y a longtemps, dans un petit pays vers Auxerre,
deux voyageurs, Samson, Joseph, et leur chien
Rock y chassent les niglos dans un champ..."



*Les petits voyageurs possèdent un langage bien à eux qui
s'est enrichi le long des routes, au fil des rencontres et des
échanges. Savoureux mélange issu d'un métissage des langues
sédentaires et nomades, ce vernaculaire est le leur.*

*Ils vous invitent à le découvrir en lisant l'histoire de la
fête aux Niglos et, si nécessaire, en vous aidant du glossaire qui
l'accompagne.*